



ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΥΡΩΣΥΣΤΗΜΑ

Ελεάννα Αντώνογλου

ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

- Το Τμήμα Εκδόσεων και Μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος ανήκει στη Διεύθυνση Οικονομικής Ανάλυσης και Μελετών.
- Στο Τμήμα απασχολούνται 13 μεταφραστές.
- Οι εργασίες του Τμήματος δεν περιορίζονται στη μετάφραση.

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (I)

- Την παραγωγή των τακτικών (και όχι μόνο) εκδόσεων της Τράπεζας της Ελλάδος στα ελληνικά. Γλωσσική επιμέλεια, συντονισμός μεταξύ εμπλεκομένων, έλεγχος δοκιμίων, ανάρτηση στο δικτυακό τόπο της Τράπεζας.
- Τακτικές εκδόσεις: Έκθεση του Διοικητή, Έκθεση για τη Νομισματική Πολιτική (x2), Οικονομικό Δελτίο (x2).
- Μερικές έκτακτες εκδόσεις: Έκθεση για την Αγορά Ακινήτων, την Κλιματική Αλλαγή, Βιογραφία Τσουδερού, καλλιτεχνική συλλογή της Τράπεζας κ.λπ.

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (II)

- Μετάφραση των τακτικών εκδόσεων στα αγγλικά.
- Γλωσσική επιμέλεια στα ελληνικά και μετάφραση στα αγγλικά δελτίων τύπου, ανακοινώσεων, ομιλιών, επιστολών, συμβάσεων και λοιπών κειμένων που εξυπηρετούν την έντυπη και ηλεκτρονική επικοινωνία της Τράπεζας (π.χ. κείμενα για το Μουσείο, για το νομισματικό πρόγραμμα που υλοποιεί η Τράπεζα σε συνεργασία με το Υπουργείο Οικονομικών, κείμενα που δημοσιεύονται στο δικτυακό τόπο της Τράπεζας, κ.λπ.).

ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟ ΓΙΑ (III)

- Τη μετάφραση στα ελληνικά των καταστατικών εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ). Πρόκειται για το Οικονομικό Δελτίο (x4), την Ετήσια Έκθεση, την Έκθεση για τη Σύγκλιση, κ.ά.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 1

(τα καλά νέα)

- Η «ξένη γλώσσα» είναι μόνο τα αγγλικά.
- Οι μεταφραστές είναι υπάλληλοι της Τράπεζας.
- Οι συγγραφείς είναι σχεδόν πάντα κοντά.
- Εύκολη και άμεση πρόσβαση σε πηγές μέσω της Βιβλιοθήκης της Τράπεζας της Ελλάδος.
- 4-eyes principle.
- Κοινόχρηστος χώρος στο δίκτυο.
- Μεταφραστικές μνήμες & γλωσσάριο.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 2

(ούτε καλά, ούτε κακά)

- Οι περισσότερες μεταφράσεις είναι αντίστροφες.
- Τα κείμενα εντάσσονται κατά κανόνα στον ευρύτερο χώρο της «οικονομικής μετάφρασης».
- Μερικές φορές είναι δύσκολη η τυποποίηση της ορολογίας (π.χ. hedge funds: αμοιβαία κεφάλαια υψηλού κινδύνου ή αμοιβαία κεφάλαια αντιστάθμισης κινδύνου).

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 3

(τα κακά νέα)

- Τα κείμενα δεν είναι σχεδόν ποτέ οριστικά είτε πρόκειται για γλωσσική επιμέλεια στα ελληνικά είτε για μετάφραση προς τα ελληνικά (με αποτέλεσμα να είναι σχεδόν αδύνατον να προσδιοριστεί ο όγκος των εργασιών).
- Συχνά δεν έχουμε σε ηλεκτρονική μορφή το προς μετάφραση κείμενο.
- Πολλές φορές λειτουργούμε σε ασφυκτικά χρονικά πλαίσια.
- Τα δεδομένα μπορεί να αλλάξουν στην πορεία (π.χ. καταργείται από την έκδοση κείμενο που έχει ήδη μεταφραστεί).

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 4

(η τεχνολογία στη ζωή μας)

- Χρησιμοποιούμε Trados Studio 2014.
- Έχουμε μεταφραστικές μνήμες που περιέχουν τις εκδόσεις της Τράπεζας της Ελλάδος και της ΕΚΤ (καλύπτουν την τελευταία 5ετία).
- Δεν είναι εφικτή η χρήση του Studio σε όλες τις εργασίες.
- Η χρήση του Studio έχει μειώσει τον χρόνο που απαιτείται για τη μετάφραση.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ 4

(συνέχεια)

- Η διαχείριση των αρχείων (πολλές φάσεις του ίδιου αρχικού κειμένου) αποτελεί ιδιαίτερα χρονοβόρα διαδικασία.
- Χρειάζεται διοικητική υποστήριξη από σχετικά εξειδικευμένα άτομα.
- Για να αποκομίσει ένας οργανισμός τα πλήρη οφέλη της τεχνολογίας, χρειάζονται αλλαγές σε ολόκληρη την αλυσίδα παραγωγής.
- Και βέβαια υπάρχουν τα common misconceptions.

Και μετά;

- Αναζητούμε βέλτιστες πρακτικές.
- Ενδιαφερόμαστε να έρθουμε σε επαφή με αντίστοιχες δομές που αντιμετωπίζουν παρόμοια ζητήματα.
- Είμαστε ανοικτοί σε προτάσεις.

Ευχαριστούμε πολύ!